

Arts de dire et formes de contrôle en situation de plurilinguisme

Prof. Dr. Claudia Polzin-Haumann

Dr. Christina Reissner

Dr. Elisabeth Venohr

(Sarrebriick)

Structure

1. politique linguistique

- éléments, facteurs, acteurs

(statut, marché linguistique...)

- la Sarre, dimensions nationale et régionale
- la dimension européenne

Structure

2. Notions de linguistique contrastive

- Fondements de linguistique contrastive
- Comprendre ? Traduire ?
- Plurilinguisme : un défi pour l'enseignement – apprentissage à l'école et à l'université
- Intercompréhension

Structure

3. Questions de pragmatique et de linguistique variationnelle

- Analyse du discours
- Questions interculturelles
- Langues des migrants en Allemagne (les jeunes d'origine turque)

Structure

4. Traditions universitaires / styles d'enseignement

- Les traditions universitaires : Différences culturelles dans l'enseignement supérieur en France et en Allemagne
- Écrire dans une langue étrangère

1. Politique linguistique

1. politique linguistique

- éléments, facteurs, acteurs
(statut, marché linguistique...)
- la Sarre, dimension nationale et régionale
- la dimension européenne

Politique linguistique éléments, facteurs, acteurs

- La notion de *politique linguistique* est très complexe. Il existe de multiples définitions.
- En 1959, Haugen introduit la notion de *language planning* pour désigner toute activité qui a pour objectif d'intervenir sciemment dans l'évolution d'une langue.
- Au cours des années elle sera modifiée et approfondie.
- Cooper (1989) donne cette définition très claire:
“Language planning refers to deliberate efforts to influence the behaviour of others with respect to the acquisition, structure, or functional allocation of their language codes”.

Politique linguistique éléments, facteurs, acteurs

- Cette définition ne fait allusion ni aux acteurs de ces activités ni aux groupes ciblés ou au public visé.
- Dans le cas de *politique linguistique*, les acteurs sont munis de pouvoir politique.
- L'état est un acteur très puissant et joue un rôle-clé en matière de politique linguistique (*Statusplanung*, *Korpusplanung*, attitudes des locuteurs).
- Si l'on fait l'histoire comparative des politiques linguistiques, on voit que la France est un exemple modèle du vieux principe „*cuius regio, eius lingua*“.

Politique linguistique

La Sarre - situation géopolitique



- l'un des 16 Länder de la RFA
- > 1,1 million d'habitants
- bordée par le Luxembourg et la France
- partagée entre les cultures latine et germanique
- zone transfrontalière

Politique linguistique

Coopération transfrontalière et interrégionale

La Grande Région - SaarLorLux

- > 11.350.000 d'habitants
- de nombreux projets bilatéraux et multilatéraux :
 - Le centre transfrontalier de documentation et de formation pour l'apprentissage du voisin
 - l'Université de la Grande Région (UniGR)



Politique linguistique

Le système fédéral

Systeme fédéral de la RFA:

- Les *Länder* allemands sont souverains en matière d'éducation.
- Les conditions et règlements varient dans chaque *Land*.
- La conférence permanente des ministres de l'éducation (*Kultusministerkonferenz, KuMiKo, www.kmk.org*) assure la coopération concernant l'aménagement politique éducatif.

Politique linguistique

Le système fédéral

Système fédéral de la RFA:

- La présente présentation comprend la situation spécifique en Sarre qui est différente dans les autres régions allemandes.
- L'ensemble des mesures prises en Sarre concernant l'enseignement des langues s'inscrit dans le cadre d'une politique linguistique structurée récemment par le *Sprachenkonzept*, une conception globale pour le secteur éducatif

Politique linguistique

L'apprentissage du français en Sarre

- L'apprentissage du français est obligatoire pour tous les élèves en Sarre.
- L'apprentissage de l'anglais est également obligatoire

= Langue maternelle + 2

Politique linguistique „Nouvelles voies au plurilinguisme dans le système éducatif en Sarre“ (2010)



Politique linguistique

„Nouvelles voies au plurilinguisme dans le système éducatif
en Sarre“ (2010)

«Sprachenkonzept Saarland 2011 :

Neue Wege zur Mehrsprachigkeit im Bildungswesen»

(Ministère de l'éducation, déc. 2010)

<http://www.gemeinsam-bilden.de/>

[downloads/Das_Sprachkonzept_Saarland_2011.pdf](http://www.gemeinsam-bilden.de/downloads/Das_Sprachkonzept_Saarland_2011.pdf)

Politique linguistique

„Nouvelles voies au plurilinguisme dans le système éducatif en Sarre“ (2010)

Das Sprachenkonzept Saarland 2011 wurde von einer Arbeitsgruppe des Ministeriums für Bildung unter intensiver Beteiligung externer Experten und Institutionen entwickelt. In einer umfangreichen Konsultationsphase wurden Landesfachkonferenzen, Landesfachberater der modernen und alten Sprachen, die Landesschulkonferenz, Landeselternvertretungen, Landeschülervvertretungen, das Lehrerbildungszentrum, Hauptpersonalräte, Hochschulen, Wirtschaftsverbände, Gewerkschaften, Kammern sowie Vereinigungen und Verbände im Bildungswesen eingeladen, sich mittels einer Stellungnahme an der Erarbeitung der projektierten Maßnahmen zu beteiligen. Eine Vielzahl von Vorschlägen aus den zahlreichen Stellungnahmen der Konsultation ist in das Sprachenkonzept eingeflossen. Die Rückmeldungen aus der Konsultationsphase belegen unter anderem, dass es im Saarland einen großen Konsens bezüglich des gewählten Grundmodells der Mehrsprachigkeit – Deutsch + Französisch + Englisch und ggf. weitere Sprachen – gibt. Dieses Grundmodell wurde in keiner Stellungnahme infrage gestellt.

... résultat d'une coopération entre des acteurs sur des niveaux différents: école (élèves, professeurs, parents), université, économie, syndicats, d'autres associations dans le secteur pédagogique

Politique linguistique

„Nouvelles voies au plurilinguisme dans le système éducatif en Sarre“ (2010)

Mehrsprachige Erziehung
braucht fundiertes Wissen und
Wertschätzung aller Beteiligten

Sprachenlernen braucht Wertschätzung. Für die Motivation junger Sprachenlerner ist die Wertschätzung durch die jeweilige Umgebung und die Öffentlichkeit von grundlegender Bedeutung. Dies gilt für das Lernen der jeweiligen Muttersprache und das Deutschlernen in Familien mit Migrationshintergrund ebenso wie für das systematische Lernen der Herkunftssprachen und das Fremdsprachenlernen. Unwissen und Vorurteile wie „Für diesen Beruf muss ich keine Fremdsprache lernen“, „Hauptschüler können keine Fremdsprache lernen“ und „Mit Englisch kommt man überall durch“ behindern Mehrsprachigkeit. Hier muss gegengesteuert werden. Über sinnvolle Wege zur Mehrsprachigkeit muss informiert, für das Sprachenlernen muss geworben werden.

- apprendre des langues doit être valorisé
- créer des conditions favorables au plurilinguisme

Politique linguistique

„Nouvelles voies au plurilinguisme dans le système éducatif en Sarre“ (2010)

Funktionale Mehrsprachigkeit

Nicht alle Sprachen haben dieselbe individuelle und gesellschaftliche Bedeutung. Angestrebt wird nicht das Erreichen wie auch immer verstandener „perfekter“ Sprachkenntnisse, sondern eine Sprachkompetenz, wie sie jeweils individuell und funktional benötigt wird.

.... pour un plurilinguisme fonctionnel

Politique linguistique

„Nouvelles voies au plurilinguisme dans le système éducatif en Sarre“ (2010)

Nahendidaktik / Grenzdidaktik Ziel des Unterrichts der modernen Fremdsprachen ist es immer, auf reale Begegnungssituationen vorzubereiten und diese so weit wie möglich in den Unterricht zu integrieren. Dies ist insbesondere, aber beileibe nicht nur, für Französisch leicht möglich. In alle Ausbildungsabschnitte des Französischunterrichts sollten die Nähe und leichte Erreichbarkeit Frankreichs und besonders die der Partnerregion Lothringen noch stärker nutzbringend integriert werden im Sinne einer Nähe- bzw. Grenzdidaktik, die auf vielfältigen unmittelbaren Austausch mit Muttersprachlern jenseits der Grenze setzt und im schulischen Rahmen zahlreiche reale Kommunikationsgelegenheiten für die Lerner schafft. Sprachenwandertage im unmittelbaren Nachbarland könnten regelmäßig durchgeführt werden. Allen saarländischen Schülerinnen und Schülern sollte die Gelegenheit gegeben werden, jungen Lothringerinnen und Lothringern zu begegnen und Kontakte zu pflegen.

- préparer aux échanges réels
- profiter de la „proximité du français“

Französisch und Englisch:
Sowohl als auch!

Es wäre in der heutigen Zeit anachronistisch, eine Konkurrenz zwischen den Schulfremdsprachen Französisch und Englisch im Saarland zu sehen. Die Devise darf nicht lauten: „Entweder Englisch oder Französisch“, sondern sie muss für die Zukunft aller Schülerinnen und Schüler lauten: „Sowohl als auch!“

Nach Französisch: Spanisch
und Italienisch

Die Nachbar- und Partnersprache Französisch ist in besonderem Maße dazu geeignet, als Brückensprache zum Erlernen weiterer romanischer Sprachen zu fungieren. Spanisch und Italienisch sind wichtige europäische Sprachen mit einem sehr reichen kulturellen Hintergrund und haben daher einen hohen Bildungs- und Gebrauchswert.

- pas de choix exclusif entre le français et l'anglais, mais les deux langues l'une à côté de l'autre
- le français comme langue-pont / langue-dépôt / langue passerelle pour l'acquisition d'autres langues romanes (espagnol/italien)

Linguistique contrastive fondements, notions

Pluri-/ Multilinguisme

→ sciences – politique – société

Conditions importantes

- conscience de la valeur du multilinguisme
(pour l'individu, pour la société)
- sensibilisation de l'opinion publique
pour les avantages du multilinguisme
- responsabilité des linguistes

Linguistique contrastive

2. Notions de linguistique contrastive

- Fondements de linguistique contrastive
- Comprendre ? Traduire ?
- Plurilinguisme : un défi pour l'enseignement – apprentissage à l'école et à l'université
- Intercompréhension

Linguistique contrastive

Notions clés

- Linguistique contrastive = discipline fondamentale pour les recherches dans le domaine du pluri-/multilinguisme
- Discipline synchronique et descriptive (\neq linguistique historique et comparée du 19^{ème} siècle)
- Langue - (norme) - parole: comparer non seulement les structures, mais aussi le fonctionnement de deux langues
- Règles du système + règles de l'usage
- Des correspondances 1:1 entre deux langues sont plutôt rares

Linguistique contrastive

Notions clés

- *Équivalence* veut dire équivalence communicative; une fonction comparable au niveau du texte; „une balance communicative, pragmatique et esthétique“
- La linguistique contrastive récente a intégré des éléments de la linguistique pragmatique et variationnelle.
- Les individus plurilingues ont un savoir linguistique et un savoir pragmatique.

→ Relation à la communication interculturelle

Linguistique contrastive

Notions clés

- Les notions de plurilinguisme et multilinguisme
- En allemand un seul terme : „Mehrsprachigkeit“
- En français :
 - plurilinguisme (d'un individu)
 - (= all.: „individuelle Mehrsprachigkeit“)
 - +
 - multilinguisme (dans une société)
 - (= all.: „gesellschaftliche Mehrsprachigkeit“)

Linguistique contrastive fondements, notions

Pluri-/ Multilinguisme:

sciences – politique – société

communication scientifique:

l'anglais comme *lingua franca*?

http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/lifelong_learning/c11042_de.htm

http://ec.europa.eu/education/doc/official/keydoc/actlang/act_lang_de.pdf

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2005:0596:FIN:DE:PDF>

Plurilinguisme – un défi pour l'enseignement/apprentissage

La politique européenne: documents importants

- Livre Blanc 1995
- Cadre Commun de Référence 2001
- Nouveau cadre stratégique pour le multilinguisme 2005
- Groupe de haut niveau sur le multilinguisme 2005

Plurilinguisme –
un défi pour l'enseignement/apprentissage

- 2007 rapport final du Haut groupe sur le multilinguisme
- 2009 résolution du Parlement européen sur le multilinguisme: un atout pour l'Europe
- 2011 « Council conclusions on language competences to enhance mobility»

Plurilinguisme – un défi pour l'enseignement/apprentissage

Exigences de l'UE

- Différencier les compétences linguistiques
- Modulariser les compétences
- Respecter la parenté des langues

Livre blanc européen sur l'éducation et la formation
(1995)

Plurilinguisme –
un défi pour l'enseignement/apprentissage

L'enseignement des langues et des savoirs
à travers les langues:

- La séparation des compétences
- L'ouverture d'esprit:
- La *language awareness*
-> pour la diversité linguistique et culturelle
- La *language learning awareness*
-> « apprendre à apprendre »

 enjeu didactique *et* citoyen.

Intercompréhension

EuroCompréhension

European InterComprehension

L'abréviation est un acronyme

EuroCom

développe l'intercompréhension
dans les grands groupes linguistiques
de l'Europe:



EuroComRom, EuroComGerm,
EuroComSlav

www.eurocom.uni-saarland.de

Intercompréhension

Le travail intercompréhensif repose sur:

- la conscientisation
 - *language awareness*
 - *language learning awareness*
 - *l'auto-réflexion*
- l'apprentissage autonome

Intercompréhension

EuroCom

La compréhension des textes repose sur:

- les techniques et stratégies d'inférence
- le transfert
- les sept tamis

Intercompréhension

EuroCom – les sept tamis

Le mot *tamis* (Siebe, sedassos, setacci, site, ...) se réfère à un acte de filtrage pour séparer les bases de transfert de forme et de fonction.

Ces bases de transfert
(éléments transparents et intercompréhensibles)
sont mis à la disposition des apprenants
et facilitent ainsi la compréhension d'un texte

Intercompréhension

EuroCom

exploite les pré-acquis

(les langues pré-acquises: le français langue étrangère)

et systématise les bases de transfert

dans les sept tamis

Intercompréhension

Les sept tamis

1. VI Vocabulario internacional
2. VP Vocabulaire panromanique
3. CF Correspondències fonètiques
4. GP Graphies et prononciations
5. FB Frases bàsiques
6. MO Morfosintaxă
7. FX Eurofixos

L'enseignement / apprentissage du plurilinguisme et de l'intercompréhension en Sarre

- en milieu scolaire
 - ➔ les élèves
- à l'université (département des langues romanes)
 - ➔ les futurs enseignants
- Landesinstitut für Pädagogik und Medien
 - ➔ les enseignants

Questions de pragmatique et de linguistique variationnelle

3. Questions de pragmatique et de linguistique variationnelle

- Analyse du discours
- Questions interculturelles
- Les langues des migrants en Allemagne
(les jeunes d'origine turque)

Questions de pragmatique et de linguistique variationnelle

Analyse du discours

- L'analyse du discours permet de connaître les stratégies de communication dans un groupe pluri-/multilingue, les rôles des interlocuteurs et la fonctionnalisation des connaissances dans les différentes langues.
- C'est une discipline empirique qui travaille sur la base d'enregistrements de conversations.
- Dans les enregistrements, l'analyse dégage les processus constitutifs pour la communication pluri-/ multilingue:
 - le code-switching, la création de nouveaux mots,
 - les malentendus et les barrières linguistiques

Questions de pragmatique et de linguistique variationnelle

Analyse du discours

- L'analyse du discours permet de connaître les stratégies de communication dans un groupe pluri-/multilingue, les rôles des interlocuteurs et la fonctionnalisation des connaissances dans les différentes langues.
- C'est une discipline empirique qui travaille sur la base d'enregistrements de conversations.
- Dans les enregistrements, l'analyse dégage les processus constitutifs pour la communication pluri-/ multilingue:
 - le code-switching, la création de nouveaux mots,
 - les malentendus et les barrières linguistiques

Questions de pragmatique et de linguistique variationnelle

Analyse du discours - résultats

- Il y a moins de malentendus qu'attendu initialement.
- En cas de code-switching, ce n'est pas pour pallier des déficits langagiers, mais plutôt à cause d'une forte sécurité dans les deux langues.
- La personne ayant la plus grande autorité discursive est la personne avec la plus grande professionnalité (le professeur).

Questions de pragmatique et de linguistique variationnelle

Questions interculturelles

- Relation étroite entre langue(s) et culture(s): Communiquer ne signifie pas seulement transmettre des significations. La langue sert aussi à la construction de relations sociales.
- Très souvent, des problèmes de traduction reposent sur le fait que les différentes langues ont des manières différentes „d'exprimer le monde“.

Questions de pragmatique et de linguistique variationnelle

Les langues des Migrants en Allemagne

- Vu le nombre considérable des enfants d'origine migratoire dans les écoles en Allemagne, souvent issus d'un milieu ayant peu d'accès à la culture et à l'éducation, la prise en compte de l'hétérogénéité linguistique en classe est indispensable, avant tout dans l'enseignement primaire.
- Le «bagage linguistique» est à rendre utile dans l'apprentissage d'une langue étrangère
- Traits caractéristiques de la communication des enfants d'origine migratoire (souvent d'origine turque): code non-élaboré, tendance à créer un langage socialement marqué (code-mixte), intégration des dialectes, identification avec la ville ou le quartier.

Questions de pragmatique et de linguistique variationnelle

Stéréotypes

- Souvent, des stéréotypes influent sur notre perception d'une langue: ainsi, l'allemand est dit „difficile“ car les trois genres (masculin, féminin, neutre) ne semblent pas „logiques“. Parmi les langues étrangères dans le système éducatif en Allemagne, le français est dit plus „difficile“ face à l'anglais ou l'espagnol plutôt „faciles“
- Les stéréotypes sont des représentations ou des croyances partagées, généralement simplifiantes. Du point de vue cognitif et socioculturel, ils sont dans une certaine mesure indispensables et inévitables. Ils font partie de notre héritage social et culturel, ce sont des constructions sociales.

Questions de pragmatique et de linguistique variationnelle

Stéréotypes

- Il est très difficile de tracer le „noyau vrai“ d'un stéréotype. L'analyse des stéréotypes comme „le français langue difficile“ serait un sujet tout à fait intéressant.
- Surtout quand plusieurs langues ou systèmes éducatifs entrent en contact comme c'est souvent le cas dans la vie universitaire, des situations très complexes se développent dans la communication.

Traditions universitaires/styles d'enseignement

4. Traditions universitaires/styles d'enseignement

- Les traditions universitaires: Différences culturelles dans l'enseignement supérieur en France et en Allemagne
- écrire dans une langue étrangère

Traditions universitaires/styles d'enseignement

Les traditions universitaires

- Écrire à l'université est toujours lié aux normes discursives de la communication académique en général ainsi qu'à la discipline en question.
- Les genres/types de textes correspondent aux conventions de la tradition universitaire/académique dans l'enseignement de chaque pays.

Traditions universitaires/styles d'enseignement

Écrire dans une langue étrangère

En imitant le discours scientifique dans une langue étrangère, des irritations résultent très souvent

- du manque de compétences en écriture scientifique en L1
- du transfert du modèle de la L1 au textes scientifiques en L2 sans adaptation à la culture cible
- des connaissances insuffisantes concernant le style scientifique dans le contexte universitaire étranger

Traditions universitaires/styles d'enseignement

Écrire dans une langue étrangère

- Le discours scientifique en Allemagne est marqué par un style éristique et diffère du style rhétorique qui domine le contexte universitaire en France.